

# Guía para el Hayy y 'Umrah

## Guía Para La Peregrinación a Meca

Español العربية Spanish

Al llegar a la Makkah	-	'Umrah (Tawaaful-Qudum)
8vo Dhul-Hiyyah	-	Vestir el Ihram
		Permanencia en Mina
9no Dhul-Hiyyah	-	Parada en 'Arafah
		Permanencia en Muzdalifah
10mo Dhul-Hiyyah	-	Lapidar los Pilares
		Realizar el Sacrificio
		Afeitarse la Cabeza
		Tawaaful-Ifaadhah
11vo, 12vo, (13vo Dhul-Hiyyah)	-	Permanencia en Mina para lapidar los Pilares
Al partir de Makkah	-	Tawaaful-Wadaa'

### 'Umrah

#### 1. IHARAM –Antes de llegar al Miiqat

**Antes del Ihram:** Remover el bello no deseado, cortarse las uñas, hacer el *ghusl* (lavado mayor) & el *wudhu* (ablución) o por lo menos el *wudhu*.

#### Vestirse con la ropa del Ihram –

Para los hombres son 2 piezas de tela blanca sin costura y para las mujeres vestimenta normal. Durante el *ihram*, las mujeres no deben cubrir sus rostros ni los hombres sus cabezas.



Para entrar en estado de *ihram* realizar el *Niah* (Intención) en cualquier idioma o recitar –

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ بِعُمْرَةٍ

#### Labbaik Allahumma bi-'Umrah

Aquí estoy oh Allah, (en respuesta a Tu mandato) para hacer 'Umrah.

**Recite la Talbiah** (Súplica que se recita en el Hayy):

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ، لَبَّيْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ،  
إِنَّ الْحَمْدَ وَالنِّعْمَةَ لَكَ وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ

#### Labbaik Allahumma Labbaik, Labbaik la sharika laka Labbaik, Innal hamda wanni'mata laka walmulk La sharika lak

Aquí estoy Oh Allah, (en respuesta a Tu mandato) aquí estoy.

Aquí estoy. Tú no tienes copartícipe. Aquí estoy Ciertamente, todas las Alabanzas, Benevolencia y Soberanía Te pertenecen. Tú no tienes copartícipe.

Al ir a la Masyid Al-Haram (Ka'bah) y en todo momento que se recita la *talbia*, los hombres deben recitar en voz alta (las mujeres en voz baja).

#### 'Umrah (Tawaaful-Qudum)

**Al ingresar a la Masyid Al-Haram:** Entrar con el pie derecho y recitar:

بِسْمِ اللَّهِ اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ سَلِّمْ،  
اللَّهُمَّ افْتَحْ لِي أَبْوَابَ رَحْمَتِكَ

#### Bismillah Allahumma salli 'alaa muhammadin wa sallim – Allahumma aftah lii abwaaba rahmatika

En el nombre de Allah. Oh Allah, bendice y concede paz a Muhammad. Oh Allah, ábreme las puertas de Tu Misericordia

♦ Hacer la intención para el Tawaaf.

#### 2. TAWAAF (Circunvalación a la Ka'bah 7 veces)

♦ Antes de dirigirse al punto de partida del Tawaaf, a la altura de *Al-Hayarul-Aswad* (La Piedra Negra)!, sólo los hombres - descubren su hombro derecho al colocar el *Ihram* debajo de la axila derecha (esto se denomina *Ihthiba*).



Al comenzar cada vuelta, hacer una señal con la mano derecha hacia la Piedra Negra<sup>2</sup> y recitar: اللَّهُ أَكْبَرُ  
Allahu Akbar (Allah es el Más Grande).  
♦ Los hombres deben caminar con rapidez (Raml) sólo durante las 3 primeras vueltas,

las 4 vueltas restantes se hacen a paso normal hasta completar la 7<sup>ma</sup> vuelta. Ningún *Duaa* (súplica) en particular es esencial durante el Tawaaf.<sup>3</sup>

♦ Se puede hacer *Duaa* (súplica) durante el Tawaaf, pero es *Sunnah* recitar lo siguiente cuando pase entre *Ar-Ruknul-Yaman* (Esquina Yemen) y la Piedra Negra:

رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَ فِي الآخِرَةِ حَسَنَةً وَ قِنَا عَذَابَ النَّارِ



#### Rabbanaa aatinaa fid-duniaa hasanatan wa fiil aajirati hasanatan wa qinaa 'adhaaban naar

¡Oh Señor nuestro! Concédenos lo mejor en este mundo y en el Más allá. Y preservanos del tormento del Infierno.

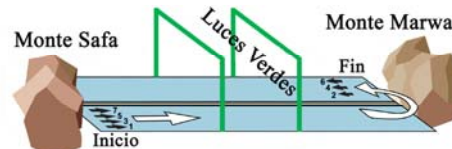
♦ Una vez completado el Tawaaf, cubrir el hombro derecho y rezar 2 *raka'ats* en cualquier punto detrás de la Estación de Ibrahim – o en cualquier otro lugar en el Haram: Recitar la *Surat al-Kafirun* en la 1<sup>a</sup> *raka'a* y la *Surat al-Ijlas* en la 2<sup>a</sup> *raka'a*.

♦ Beber el agua del Zam-Zam – Hacer *Du'aa*



#### 3. SA'I (Recorrido entre Safa & Marwa 7 veces)

El *Sa'i* comienza en *as-Safa*. Completar el recorrido desde *as-Safa* hasta *al-Marwah* (una vuelta), luego de *al-Marwah* hasta *as-Safa* (segunda vuelta). Continuar hasta completar las 7 vueltas, finalizando en *al-Marwah*. Al encontrar las luces verdes, sólo los hombres – deberán correr de una luz a la otra.



A los pies de *as-Safa* recitar:

إِنَّ الصَّفاَ وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ النَّبْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ

#### Innaṣ-ṣafaa wal marwata min sha'aa'irillaahi faman hayyal baita 'awi' tamara falaa yunaaha 'alaihi an iat-tawwafa bihimaa wa man taṭawwa'a jairan fa'innAllaha shaakirun 'alim

¡En verdad! as-Safa y al-Marwah son parte de los ritos de Allah.

Así pues, quien realice el Hayy o la 'Umrah a la Casa, no

incurrirá en falta si hace el Tawaaf entre ambas (Colinas). Y el que haga espontáneamente un bien, en verdad, Allah es el Retribuidor, el Conocedor.

Cada vez que complete una vuelta (Safa y Marwah) recite:

اللَّهُ أَكْبَرُ، اللَّهُ أَكْبَرُ، اللَّهُ أَكْبَرُ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْمُلْكُ وَ لَهُ  
الْحَمْدُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَ هُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ؛  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، أَنْجَزَ وَعَدَهُ  
وَ نَصَرَ عَبْدَهُ وَ هَزَمَ الْأَحْزَابَ وَ حَدَّ

#### Allahu Akbar, Allahu Akbar, Allahu Akbar Laa illaaha illallahu waḥdahu laa shariikalah- lahul mulku wa lahul hamdu- iuhii waiumitu wa huwa 'alaa kulli shai'in qadiir- Laa ilaaha illallahu waḥdahu laa shariikalah- anyaza wa'dahu wa naṣara 'abdahu wa hazamal ahzaaba waḥdahu

Allah es el Más Grande, Allah es el Más Grande, Allah es el Más Grande - Verdaderamente no hay más divinidad que Allah el Único, no tiene copartícipe. Suyo es el Reino y Suyas son las alabanzas, Él es el Único que da la vida y la muerte. Él es el Omnipotente sobre todas las cosas; No hay más divinidad que Allah el Único, no tiene copartícipe. El cumplió Su promesa, y ayudó a Su siervo, y Él sólo derrotó a los enemigos

#### 4. Rasurado de la Cabeza/Recorte <

Después de completar el *Sa'i*. **Hombres:** es preferible rasurarse la cabeza, o al menos cortar equitativamente el cabello de toda la cabeza. **Mujeres:** deberán cortar de un mechón de su cabello el tamaño equivalente a un tercio del dedo.

Al salir de al-Masyidul-Haram, con el pie izquierdo, recitar:

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ سَلِّمْ،  
اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ مِنْ فَضْلِكَ

#### Allahumma salli 'ala muhammadin wa sallim Allahumma innii 'as'aluka min fadlika

O Allah, bendice y concede la paz a Muhammad.

O Allah, en verdad yo solicito de Tu Favor.

Quitarse el *ihram*, ya que en este momento todas las restricciones son levantadas- Ahora la *'umrah* está completa y aguarde la mañana del 8vo día de Dhul-Hiyyah.

### Tipos de Hayy

\* Cualquier persona que pretenda realizar el *Hayy* puede optar por uno de los tres tipos de *Hayy*.

♦ **TAMATTU:** Es realizar primero la *'Umrah* y posteriormente el *Hayy* con otro *ihram*. Es considerado el mejor de las tres formas de *Hayy* y fue recomendada por el Profeta Muhammad (saws). Es el más realizado por la mayoría de los peregrinos del extranjero.

♦ **QIRAAAN:** Es realizar la *'Umrah* y *Hayy* con un sólo *Ihram*.

♦ **IFRAAD:** Es realizar sólo el *Hayy*, sin *'Umrah*.

### Visitando Madina - Masyid-Al-Nabawi – Masyid Quba

El visitar Madina no es un acto obligatorio en el *Hayy* ni



*'Umrah*, pero es de gran valor el visitar Al Masyid Al-Nabawi (la mezquita del Profeta).

El Profeta (saws) dijo: "Una oración en esta mezquita (Madina) es mejor que 1.000 oraciones realizadas en cualquier otro lugar, excepto en la Masyid Al-Haram (Makkah). Una oración en Masyid Al-Haram es mejor que 100.000 oraciones en cualquier otra mezquita."

Él (saws) dijo: "Quien haga la ablución en casa y luego vaya y rece en Masjid Quba (la 1ra mezquita construida en el Islam), tendrá una recompensa como el de una *'Umrah*".



# HAYY

EL VIAJE DE SU VIDA

## 8º día de Dhul-Hiyyah (Iawmut-Tarwiah)

Entrar en estado de *Ihram*.<sup>5</sup>

♦ Realizar la intención para hacer el *Hayy* recitar:

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ بِحَجِّ

### Labbaik Allahumma bi-hayyah

Aquí estoy oh Allah, (en respuesta a Tu mandato) para hacer el *Hayy*.

De pie, orientándose hacia la Qiblah recitar la *Talbiyah*:

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ، لَبَّيْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ،  
إِنَّ الْحَمْدَ وَالنُّعْمَةَ لَكَ وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ

### Labbaik Allahumma Labbaik, Labbaik la sharika laka Labbaik, Innal hamda wannimata laka walmulk La sharika lak<sup>9</sup>

♦ Entre el lapso de tiempo que dura, desde finalizada la oración del *Fayr* hasta antes del *Duhur* ir a Mina (De preferencia en la Mañana)

#### Permanencia en Mina

♦ Rezar las oraciones reducidas del *Duhur*, *Asr*, *Maghrib* e *Isha* en Mina.<sup>8</sup>

♦ Dedicarse a la *Ibadah* (adoración) durante toda la jornada.



## 9º día de Dhul-Hiyyah (Iawmu 'Arafah)

#### Permanencia en 'Arafah

♦ Rezar *Fayr* en Mina.

♦ En cualquier momento después del amanecer, ir a 'Arafah.

Si es posible, realizar una parada temporal en *Namirah*<sup>7</sup> (lugar cerca de 'Arafah – ahora allí existe una Mezquita). Y permanecer allí hasta después del *Zawaal* (con el sol en el punto más alto – sin sombra) y escuchar la *Jutbah*. Si esto no fuera posible, está permitido proseguir a 'Arafah, permaneciendo ahí hasta el ocaso. Pararse sobre las rocas al pie del Monte de la Misericordia (*Yabalu-Rahmah*); si no, entonces todo 'Arafah es un lugar de parada. Orientándose hacia la Qiblah, con las manos levantadas, elevar una súplica y también recitar la *Talbiyah*. Se recomienda recitar frecuentemente lo siguiente:

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْمُلْكُ  
وَلَهُ الْحَمْدُ، وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

### La ilaha illAllahu wahdahu laa shariika lahu lahu mulk wa lahu hamdu wa huwa 'alaa kullishai 'in qadiir

No hay más divinidad que Allah el Único, no tiene copartícipe. Suyo es el Reino y Suyas son las alabanzas y Él es el Omnipotente sobre todas las cosas.

–Ésta es la mejor súplica a recitar en este grandioso día.

♦ Rezar de manera reducida *Duhur* & *Asr* juntas en Arafah. No rezar nada entre estas dos oraciones, ni después del 'Asr  
♦ Realizar el *WUQUF* (pararse y rezar), hacer *Du'aa* (súplicas) y buscar el perdón hasta el ocaso.  
♦ Tras el ocaso ir a Muzdalifah.

#### Permanencia en Muzdalifah

♦ Rezar el *Maghrib* & *Isha* juntas en Muzdalifah.  
♦ En Muzdalifah o Mina, recoger 70 piedrecillas para apedrear los pilares.<sup>10</sup>  
♦ Pasar la noche en *Ibadah* (adoración) o ir a dormir hasta el *Fayr*.

## 10º día de Dhul-Hiyyah (Iawmun-Nahr)

♦ Rezar el *Fayr* en Muzdalifah.  
♦ Partir a Mina antes del amanecer.  
Entre los periodos de tiempo que



dura desde después del amanecer hasta la noche, ir con calma al *Yamaratul-'Aqabah* al-Kubraa<sup>6</sup> para la lapidación. De frente al *Yamarah*, con la Makkah a su izquierda y Mina a su derecha, lanzar al *Yamarah* cada una de las 7 piedras, recitando: اللَّهُ أَكْبَرُ

### Allahu Akbar

Allah es el Más Grande (Tras cada lanzamiento).

♦ Realizar la *Udhiya* (Sacrificio), Si se ha adquirido el pase para el sacrificio, ésta es una alternativa permitida, de lo contrario, ir con serenidad a la casa del sacrificio en Mina para sacrificar.



♦ Rasurado de la Cabeza/Recorte. Después del sacrificio. Hombres: es preferible rasurarse la cabeza, o cortar equitativamente el cabello de toda la cabeza. Mujeres: deberán cortar de un mechón de su cabello el tamaño equivalente a un tercio del dedo.

♦ Quitarse el *Ihram*, ya que ahora se han levantado todas las restricciones. Excepto las relaciones maritales.

♦ Ir a la Makkah para realizar el Tawaaful-Ifaadhah.

#### Tawaaful-Ifaadhah (Tawaaful-Ziirat)<sup>8</sup>

♦ En Makkah se realiza el Tawaaful-Ifaadhah. Puede ser realizado en cualquier momento hasta el ocaso del 12º día de Dhul-Hiyyah.

Al entrar en *al-Masyidul-Haram*, con el pie derecho, recitar el *Du'aa* para entrar a la Masyid. (Ver sección de la Umrah, 1ª página). No se requiere *Ihram*. Comenzar el Tawaaf a la altura de la Piedra Negra.<sup>1</sup>

♦ Una vez que se complete el Tawaaf, rezar 2 raka'ats en cualquier lugar detrás de la Estación de Ibrahim – o en cualquier otro lugar en el *Haram*: Recitar la *Surat al-Kafirun* en la 1ª raka'a y la *Surat al-Jilas* en la 2ª raka'a.



♦ Beber el agua del Zam-Zam – Hacer *Du'aa*

♦ Realizar el *Sa'i* (Ver sección de la Umrah, página 1)

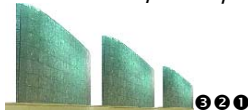
♦ Una vez completado el *Sa'i*, todas las restricciones son levantadas. Salir de *al-Masyidul-Haram* con el pie izquierdo y recitar el *Du'aa* para salir de la Masyid – (Ver sección de la Umrah, 1ª página).

♦ Retornar a Mina.

## 11º día de Dhul-Hiyyah

♦ Si el día anterior no se hizo el *Tawaaf Ifaadhah*, ir a la Makkah y hacer el Tawaaf. Luego rezar 2 raka'ats, beber del Zam Zam y realizar el *Sa'i*. Regresar a Mina.

#### Permanencia en Mina para la lapidación



En el periodo de tiempo después del *Zawaal* (con el sol en el punto más alto, sin sombra- después del medio día) hasta la noche, lapidar los tres *Yamarahs*, se necesita 21 piedrecillas por día.<sup>10</sup> 3 2 1

De frente al 1º *Yamarah* (el más pequeño) con Makkah a su izquierda y Mina a su derecha, lanzar cada una de las siete piedras al *Yamarah* recitando: اللَّهُ أَكْبَرُ

### Allahu Akbar

Allah es el Más Grande (Después de cada lanzamiento)

- Después de lapidar el 1º *yamarah*, orientarse hacia la *Qiblah* (con el 1º *yamarah* a su derecha), levantar las manos y hacer la súplica que desee. Luego, avanzar tranquilamente al 2º *yamarah* (del Medio). De frente al 2º *yamarah*, con Makkah a su izquierda y Mina a su derecha, lanzar cada una de las 7 piedras al *yamarah* recitando:

اللَّهُ أَكْبَرُ

### Allahu Akbar

Allah es el Más Grande (Después de cada lanzamiento)

- Después de lapidar el 2º *yamarah*, orientarse hacia la *Qiblah* (con el 2º *yamarah* a su derecha), levantar las manos y realizar la súplica que desee. Luego, dirigirse calmadamente al 3º *yamarah*. De frente al 3º *yamarah* Al-'Aqabah al-Kubraa, Con la Makkah a su izquierda y Mina a su derecha, lanzar cada una de las 7 piedras al *yamarah* recitando:

اللَّهُ أَكْبَرُ

### Allahu Akbar:

Allah es el Más Grande (Después de cada lanzamiento)

Después de lapidar al último *Yamarah*, avanzar sin hacer súplica.

## 12º día de Dhul-Hiyyah

♦ Si no se hizo todavía el Tawaaf Ifaadhah, ir a la Makkah y realizarlo. Rezar 2 raka'ats, beber del Zam Zam y realizar el *Sa'i*. Retornar a Mina.

♦ Desde el periodo de tiempo después del Zawaal (después del medio día) hasta la noche, apedrear los 3 *Yamarahs* con 7 piedrecillas a cada una. Partir de Mina hacia Makkah antes del ocaso, si es posible. Si no puede partir- Permanecer en Mina.

## 13º Dhul-Hiyyah

♦ Si está todavía en Mina, empezando después del *Fayr*, lapidar los 3 *Yamarahs* con 7 piedras a cada *Yamarah*.

♦ Partir hacia Makkah.

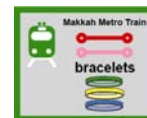
♦ Antes de su salida definitiva de Makkah, realizar el Tawaaful-Wadaa'<sup>11</sup> (Tawaaf de despedida) como último acto.

#### Notas

- Si es posible, aférrase al área entre la esquina de *al-Hayarul-Aswad* (La Piedra Negra) y la puerta, colocando el pecho, la cara, y los antebrazos a esta área.
- Si es posible, toque La Piedra Negra con la mano derecha y bésela; de lo contrario, tóquela con la mano derecha y luego bese su mano, sino simplemente haga una señal hacia ésta con la mano derecha.
- No hay un *du'aa* específico durante la circunvalación a la Ka'bah, aparte de aquel que se mencionó entre La esquina Yemeni y La Piedra Negra. Por lo tanto usted puede recitar el Corán o cualquier *du'aa* que desee.
- De ser posible, toque *Ar-Ruknul-Yamani* (La esquina Yemeni) en cada vuelta (pero no lo bese) – esto es lo mejor, sino, entonces no realice ninguna señal hacia ésta.
- Desde donde sea que esté residiendo – hotel, casa, etc. En el *Ihram* (Estado de Pureza Ritual), las acciones a cumplir son tanto para el hombre como para la mujer: No cortarse el cabello ni rasurarse, no cortarse las uñas, no usar perfumes ni colonias, no matar o cazar animales, no tener relaciones sexuales, no proponer ni realizar contratos matrimoniales
- Rece dos Fard, para el *Duhur*, *Asr* e *Isha*. El *Maghrib* no se acorta, y permanece con tres Fard. El *Isha* debe ser seguido por el *Witr*.
- Es un lugar cercano a 'Arafah, este sitio no tiene mezquita. Si no es posible permanecer allí, está contemplado seguir adelante hasta 'Arafah.
- Es posible hacer Tawaaful-Ziarrat si no fue realizado en el 10º.  
\*Las mujeres deben calcular días extras para el Tawaaf en caso de menstruar.
- Para la traducción en español, vea la página 1.
- Puede recoger también las piedrecillas en Mina. Usted sólo necesitará 7 piedrecillas en el 10º, y 42 más adelante (49 total). Necesitará 21 piedrecillas extra si se queda para el 13º de Dhul-Hiyyah (70 Total). Éstos no deben ser más grandes que un pequeño guisante (aproximadamente 1 cm. de ancho = 0.39 pulgadas).
- Está permitido realizar el Tawaaful-Wadaa' en el 12º día de Dhul-Hiyyah (siempre y cuando se abandone Mina antes del ocaso), de esa forma pierde el recomendado (pero no obligatorio) apedreamiento en el 13º día.

#### Viaje en Metro durante el Hayy

Los peregrinos del *Hayy* que viajen por el metro-tren abordarán y partirán de Arafat - Muzdalifah - Mina -Yamarat, en 3 estaciones en forma de tienda para cada área de acuerdo al color del brazaletes dado al peregrino. (Se podrán adquirir los brazaletes de color azul, amarillo o verde antes del *Hayy*).



Estación 1	Estación 2	Estación 3
Mina 1	Mina 2	Yamarat (Mina) 3
Arafat 1	Muzdalifah 2	Muzdalifah 3
Muzdalifah 1	Arafat 2	Arafat (Mina) 3

#### No olvide:

♦ Pagar todas sus deudas ♦ Enmendar todos sus errores  
♦ Escribir su Testamento

♦ *Hayy* Mabrut (un *Hayy* aceptado). Ahora su *Hayy* está completo. Que Allah (SWT) acepte su *Hayy*.

Para más copias: The Islamic Bulletin, PO Box 410186,

SF, CA 94141 USA

♦ E-Mail: info@islamicbulletin.org

♦ Web: www.islamicbulletin.org

Hajj / Spanish

Español / الأسبانية Spanish

رقم انن بطبع ٥٢٠٩ / ج في ٣٠ / ١٢ / ١٤٣١

